



Rinascimento europeo e rinascimento veneto  
Programma strategico

Literary Translation and Übersetzungskultur  
Programma di Ateneo

Dottorato di Ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie

**dBC** DIPARTIMENTO DEI BENI CULTURALI:  
ARCHEOLOGIA, STORIA DELL'ARTE, DEL CINEMA E DELLA MUSICA

**SGA** DIPARTIMENTO DI SCIENZE STORICHE,  
GEOGRAFICHE E DELL'ANTICHITÀ - DiSSGeA

**FISPPA** DIPARTIMENTO DI FILOSOFIA, SOCIOLOGIA,  
PEDAGOGIA E PSICOLOGIA APPLICATA



COOPERATIVA LIBRARIA EDITRICE  
UNIVERSITÀ DI PADOVA

*Comitato organizzatore*

Jean-Louis Fournel (ENS - Lyon, Université Paris 8) - Ivano Paccagnella (Università di Padova)

*Comitato scientifico*

Ronnie Ferguson (University of St Andrews), Brenda Hosington (University of Warwick),  
Elsa Kammerer (Université Lille 3), Luis Pegenaute (Universitat Pompeu Fabra),  
Gianfelice Peron (Università di Padova), Alessandra Petrina (Università di Padova),  
Anne-Pascale Pouey-Mounou (Université Paris IV - Sorbonne), Jean-Claude Zancarini (ENS - Lyon)

*Segreteria*

Andrea Cecchinato (andrea.cecchinato@unipd.it)  
Elisa Gregori (elisa.gregori@unipd.it)

*Segreteria amministrativo-contabile*  
Luisa Sibilio (luisa.sibilio@unipd.it)

Franco Comentale (franco.comentale@unipd.it)



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

DISLL - DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E LETTERARI



ACCADEMIA GALILEIANA  
DI SCIENZE LETTERE ED ARTI IN PADOVA

# «Fedeli, diligenti, chiari e dotti»

## *Traduttori e traduzione nel Rinascimento*



Convegno internazionale di studi  
Padova 13-16 ottobre 2015

Sala del Guariento  
Accademia galileiana di Scienze, Lettere ed Arti in Padova  
Via Accademia 7

## MARTEDÌ 13 OTTOBRE

Ore 15:00

Indirizzi di saluto  
Introduzione al Convegno

Ore 15:30

BRIAN RICHARDSON, *La trasmissione sociale delle traduzioni nel Rinascimento italiano: strategie di dedica*  
IVANO PACCAGNELLA, *Generi di traduzione, selezioni editoriali, scelte linguistiche*  
MARIO POZZI, *Tradurre per una maggior equità sociale e culturale. Giovan Battista Gelli*

Discussione

Pausa

Ore 17:30

MASSIMILIANO MORINI, *La teoria della traduzione in viaggio per l'Europa*  
PATRIZIO TUCCI, *Traduzioni e imitazioni francesi di un sonetto di Petrarca (RVF, XXXV: Solo et pensoso i più deserti campi)*  
ALESSANDRA PETRINA, *Petrarca in Inghilterra: traduzioni dei Trionfi nella prima età moderna*

Discussione

## MERCOLEDÌ 14 OTTOBRE

Ore 9:00

ALESSANDRO BERTOLINO, *Les "grandes traductions" des Boccace, Pétrarque et Arioste des années 1540*  
GIANCARLO ALFANO - MATTEO PALUMBO, *Montaigne in italiano (1590-1634): identificazione di una parola e invenzione di un genere*  
JEAN-CLAUDE ZANCARINI, «Hyperprince»: uno strumento per uno studio comparato delle traduzioni di Machiavelli in Francia durante l'Ancien Régime  
JEAN-LOUIS FOURNEL, *I Loci duo di Francesco Guicciardini: operazioni editoriali plurilingui e traduzioni di testi censurati*

Discussione

Pausa

Ore 11:30

FRANCO TOMASI, *Traduzioni, travestimenti e rifacimenti della trattatistica d'amore italiana*  
GIANFELICE PERON, *Le prime traduzioni di Tasso in Francia*  
BRENDA HOSINGTON, *Giovanni Bruto, Alexandre de Pontaymeri, and the Tasso Brothers Cross the Channel: The Transforming Power of Translation and Paratext in the «querelle des femmes»*

Discussione

Ore 15:30

ALLISON LINDSAY STEENSON, *Inventioun at staik. Tradurre i moderni nella Scozia del Rinascimento*  
ROMANA BASSI, *Le Opere morali di Francis Bacon nelle edizioni veneziane del XVII secolo*  
IDA CAMPEGGIANI, *I Cinque canti tradotti da Gabriel Chappuys*

Discussione

Pausa

Ore 17:30

ROMAIN DESCENDRE, *Botero in Francia: Gabriel Chappuys traduttore della Ragion di Stato (1599)*  
LUCA D'ONGHIA, *Dolce traduttore di Ruzante*

Discussione

## GIOVEDÌ 15 OTTOBRE

Ore 9:00

ELSA KAMMERER, *Traduire Rabelais: le coup d'essai de Johann Fischart (1575-1590)*  
RONNIE FERGUSON, *Il Rabelais di Sir Thomas Urquhart: tra fedeltà al testo e fedeltà all'autore*  
ELISA GREGORI, «... presa fatica a tradur questa operetta». *Sulla consapevolezza del traduttore*  
Chiara SCHIAVON, *Le «maschie croniche di Mons. d'Argenton». La prima traduzione italiana dei Mémoires di Philippe de Comynes*

Discussione

Pausa

Ore 11:30

FEDERICA MASIERO, *Le traduzioni in tedesco del Cortegiano nel XVI secolo*  
CHARLES VAN LEEUWEN, *Übersetzungskultur: i Paesi Bassi nel XVI secolo*  
BEGOÑA ARBULU, *Tratado de re militari di Diego de Salazar: una versione spagnola dell'Arte della guerra di Machiavelli*

Discussione

Ore 15:30

PIERMARIO VESCOVO, *Il teatro, traduzione di testi e traduzione di modo*  
ANNE-PASCALE POUHEY-MOUNOU, *Autour de l'Arcadie de Sannazar: Jean Martin et la Pléiade*  
ROLAND BÉHAR, «Faire d'un court manteau à l'espagnole une robe à la française...». *Les traductions françaises du roman pastoral espagnole*

Discussione

Pausa

Ore 17:30

MAURIZIO RIPPA BONATI, *Moletto e l'edizione delle Historie di Fernando Colombo (Venezia 1571)*  
CHIARA ALBERTIN, *Le traduzioni cinquecentesche delle cronache indiane.*

Discussione

ORE 20:00

Cena sociale

## VENERDÌ 16 OTTOBRE

ORE 9:00

BENEDETTA CRIVELLI, *Traduzione e ricezione della trattatistica giuridico-economica spagnola in ambito veneto (XVI-XVII secolo)*  
DONATELLA PINI, *La prima traduzione del Quijote: Franciosini*  
EDOARDO VENTURA, *Le traduzioni di Lazarillo de Tormes*

Discussione

Conclusioni